

анта таких текстовых компонентов, которые поясняют, комментируют, конкретизируют и уточняют вызывающую трудности информацию, несут новый смысловой акцент. Для приема инверсии характерно изменение порядка следования текстовых компонентов. В функциональном смысле, это изменение и упрощение содержательно-смысловой структуры текста, упрощение языковой формы. Редукция — это прием адаптирования, при котором текст трансформируется через исключение некоторых композиционных текстовых компонентов и сохранение наиболее важных. Последние, в свою очередь, переходят в адаптированный вариант с языковыми изменениями или без них.

Выводы

Таким образом, адаптация текста по специальности может производиться с помощью как нелингвистических, так и лингвистических приемов и операций. Среди них нами активно используются формальное и содержательное упрощение текста, замена, исключение, добавление и трансформация, что приводит к упрощению сложных синтаксических структур, уменьшает объем предложений. Следует признать, что ведущим приемом адаптации текстов по специальности, на наш взгляд, все же является сокращение текста. Сокращению подверглись как отрывки со сложными для понимания грамматическими конструкциями и лексикой, так и сравнительно простые, не несущие главной смысловой нагрузки. На занятиях по практике устной и письменной профессиональной речи также можно предлагать различные задания и упражнения, выстраивая их от простых (например, на замену частей речи, синтаксических конструкций на уровне предложения) до упражнений на трансформацию небольшого по объему сложного текста-оригинала в более простой (например, для подготовки его к пересказу). И, наоборот, модификацию простого текста в более сложный, обогащая его лексически, грамматически и синтаксически. Такая специфика организации учебного процесса с учетом коммуникативных потребностей обучающихся, исходя из опыта создания учебно-практических пособий для иностранцев [4, 5], обосновывает положение о том, что использование адаптированных текстов по медицинской специальности способствует успешной профессиональной языковой подготовке студентов-инофонов и скорейшему овладению ими языком будущей специальности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Карпилович, Т. П. Об условиях пассивных трансформаций при построении вторичного текста / Т. П. Карпилович // Замежная мова у Рэспубліцы Беларусь. — 2004. — № 3. — С. 26–30.
2. Носонович, Е. В. Методическая аутентичность учебного текста: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Е. В. Носонович. — М.: РГБ, 2003. — 178 с.
3. Понтус, О. О. Адаптация художественного текста как методическая проблема / О. О. Понтус. — <http://book.net/index.php?bid=14857&chapter=1&pr=achapter>.
4. Петрачкова, И. М. Изучаем причастия и деепричастия: учеб.-метод. пособие к практическим занятиям по русск. языку как иностранному для студентов 2 курса с английским языком обучения факультета по подготовке специалистов для зарубежных стран учреждений высшего медицинского образования / И. М. Петрачкова. — Гомель: ГомГМУ, 2012. — 93 с.
5. Петрачкова, И. М. Изучаем язык будущей специальности (повторение предложно-падежной системы русского языка) : учеб.-метод. пособие к практическим занятиям по русск. языку как иностранному для студентов 2 курса с английским языком обучения факультета по подготовке специалистов для зарубежных стран учреждений высшего медицинского образования / И. М. Петрачкова. — Гомель: ГомГМУ, 2018. — 204 с.

УДК [811.14'02:81-112]:[811.124'06+811.161.1+811.111]:81'373.6

КОНТИНУАНТЫ ГРЕЧЕСКОЙ ЛЕКСЕМЫ Н ЕТУМОЛОГИА В ЛАТИНСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Пинко Е. А.

**Учреждение образования
«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь**

Введение

Роль древнегреческого языка в судьбе лексики латинского, русского и английского языков велика: уже в античное время, по сведениям письменных источников римских

авторов, в латыни встречается лексика, заимствованная из древнегреческого языка. Греческие слова, в свою очередь, во многих случаях попадали в русский и английский посредством латинского языка. Огромная часть научной терминологии восходит к греко-латинскому корнеслову.

Цель

Выявить континуанты, восходящие к греческой лексеме *ἡ ἐτυμολογία*, в латинском, русском и английском языках, определить виды семантической деривации, охарактеризовать языковые различия.

Методы исследования: описательный, сравнительно-сопоставительный, метод компонентного анализа.

Греческое *ἡ ἐτυμολογία* ‘этимология’ [3, с. 680] восходит к субстантиву *τὸ ἔτυμον* ‘правда, истина’ [3, с. 680] — морфемный дериват от адъектива *ἔτυμος* ‘истинный, правильный’ [3, с. 680], который был образован от прилагательного *ἐτέος* ‘истинный’ [3, с. 677]. Вторая часть термина представляет собой конечный терминологический элемент *λογία*, восходящий к греческому субстантиву *ὁ λόγος* ‘слово, речь’ [3, с. 1034] — морфемный дериват от глагола *λέγω* ‘говорю, сообщаю’ [3, с. 1015]. Термин использует древнегреческий историк Дионисий Галикарнасский (I в. до н.э.) в риторическом трактате «О соединении слов». От основы субстантива *ἡ ἐτυμολογία* образованы некоторые морфемные дериваты: адъектив *ἐτυμολογικός* ‘этимологический’ [5, с. 704], глагол *ἐτυμολογέω* ‘спору об этимологии’ [5, с. 704].

В V в. до н.э. древнегреческие философы уже занимались вопросами о происхождении слов, были выделены две теории — «тесей» и «фюсей». Первая теория основывалась на том, что наименования предметов и явлений появились благодаря договору людей, вторая — имя предмета или явления соответствует природе. От этимологических знаний предполагалось, что будет понимание объективных свойств мира (зарождение философии языка). В современном языкознании этимология рассматривается, как возвращение слов к наиболее ранним их формам и значениям.

Субстантив *ἡ ἐτυμολογία* был заимствован в латинский как *etymologia* ‘словопроизводство, этимология’ [4, с. 379]. В сравнении с греческим оригиналом семантика термина не изменилась. В латыни заимствование употребляет Вергилий (I в. до н.э.). В латинском языке есть небольшое количество континуантов от греческого прототипа: субстантивы *etymologicē* ‘учение о словопроизводстве’, *etymolōgos* ‘этимолог’ [4, с. 379], встречающиеся у Варрона (I в. до н.э.), адъектив *etymologicus* ‘этимологический’, употреблённый Авлом Гелием (II в. н.э.).

Кроме того, в латинском языке есть калька *veriloquium* ‘основное значение, этимология’ [4, с. 1067], употреблённая Цицероном (I в. до н.э.), которая представляет собой сложение адъектива *verus* ‘истинный’ [4, с. 1071] и глагола *loqui* ‘говорить’ [4, с. 600]. Римский ритор Квинтилиан (I в. н.э.) употребляет исконный субстантив *originatio* ‘словопроизводство, этимология’ [4, с. 712].

В английский язык греческий субстантив попал через посредство французского. Семантика субстантива *etymology* ‘этимология’ [1, с. 693] по отношению к греческому оригиналу не изменилась, однако, существует ряд континуантов: *etymologer*, *etymologist* ‘этимолог’ (субстантивы со значением лица), адъектив *etymologic(al)* ‘этимологический’, субстантив *etymologicon* ‘этимологический словарь’ (предположительно, однословное обозначение возникло из воспроизводимого словосочетания *τὸ ἐτυμολογικὸν λεξικόν* ‘этимологический словарь’. Обозначение возникло из эллипсиса субстантива *τὸ λεξικόν* ‘словарь’ и субстантивации адъектива *ἐτυμολογικός* ‘этимологический’) [1, с. 693], *de-etymologization* ‘деэтимологизация’.

В русском языке субстантив *этимология* имеет два значения: 1) раздел языкознания, исследующий происхождение слов, их первоначальную структуру и семантиче-

ские связи; 2) происхождение того или иного слова или выражения [2, с. 1527]. Второе значение по отношению к первому развилось на основе метонимического переноса. В русский язык греческий субстантив попал через посредство латинского языка.

В русском языке есть небольшое количество континуантов от греческого прототипа: *этимолог* (субстантив со значением лица), глагол *этимологизировать*, субстантивы *этимологизация*, *диэтимологизация*, адъектив *этимологический*.

Кроме того, в русском и английском языках зафиксировано огромное количество фразем: *этимологическая фигура* (англ. *figura etymologica*), *этимологические пометы* (англ. *etymological data accompanying a dictionary entry*), *этимологический принцип* (англ. *etymological principle*), *этимологический словарь* (англ. *etymological dictionary*), *этимологическое значение* (англ. *etymological sense*) и т. д.

Проанализировав греческий субстантив *ἡ ἐτυμολογία* и его континуанты в латинском, русском и английском языках, можно сделать следующие **выводы**:

1) в греческом, латинском, русском и английском языках термин употребляется только в лингвистике, не имеет нетерминологического значения;

2) в латинском языке, кроме заимствованной лексемы *ἡ ἐτυμολογία*, есть калька *veriloquium* ‘этимология’, употреблённая Цицероном, а также исконный субстантив *originatio* ‘этимология’, который встречается у Квинтилиана;

3) в греческом, латинском, русском и английском языках встречаются однословные континуанты, образованные от греческого субстантива, которые не выходят за область лингвистики;

4) в русском и английском языках, по данным словарей, есть большое количество фразем, в состав которых, в основном, входят адъективы, образованные от греческого прототипа;

5) в английском языке встречается субстантив *etymologicon* ‘этимологический словарь’, который возник из воспроизводимого словосочетания *τὸ ἐτυμολογικὸν λεξικόν* ‘этимологический словарь’.

Греческий субстантив *ἡ ἐτυμολογία* дал жизнь большому количеству континуантов в греческом, латинском, русском и английском языках. Греческий корнеслов и в настоящее время активно используется для формирования научной терминологии и общеупотребимой лексики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян, Ю. Д. Новый большой англо-русский словарь: в 3 т. / Ю. Д. Апресян; под общ. рук. Э. М. Медниковой, Ю. Д. Апресяна. — 2-е изд., испр. — М.: Рус. яз., 1993. — Т. 1. — 832 с.
2. Большой толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова. — СПб.: Норинт, 2001. — 1536 с.
3. Древнегреческо-русский словарь: ок. 70000 слов: в 2 т. / сост. И. Х. Дворецкий; под ред. С. И. Соболевского. — М.: Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1958. — 1998. — Т. 2.
4. Дворецкий, И. Х. Латинско-русский словарь: ок. 50000 слов / И. Х. Дворецкий. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Прогресс, 1989. — 704 с.
5. Liddell, H. G. A Greek-English Lexicon / H. G. Liddell, R. Scott. — Oxford: Clarendon Press, 1940. — 2114 p.

УДК 796.012.122:159.944]:61-057.875

ОЦЕНКА ФИЗИЧЕСКОЙ РАБОТОСПОСОБНОСТИ СТУДЕНТОК 1 КУРСА ОСНОВНОГО ОТДЕЛЕНИЯ УЧРЕЖДЕНИЯ ОБРАЗОВАНИЯ «ГОМЕЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Поливач А. Н., Чевелев А. В., Кульбеда В. С., Слабодчик П. П.

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Физическая культура представляет собой сложное общественное явление, которое не ограничено решением задач физического развития, а выполняет и другие социаль-